Espediente zk./Nº Expediente**:** 2021OZER0024
Gaia/Asunto**:** MINTZA LAGUNA ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

ERRENTERIAKO UDALAK MINTZALAGUNA ZERBITZUAREN KUDEAKETA ERAMANGO DUEN ENPRESA BAT KONTRATATZEKO

1.-XEDEA

Kontratu honen xedea da ondoren zehazten diren zerbitzu-eskaintzak arautzea: Mintzalaguna zerbitzuaren kudeaketa.

2. MINTZALAGUNA ZERBITZUA

2.1- Mintzalaguna zerbitzua: euskara ikasten ari direnei nahiz ikasi eta hitz egiteko aukera gutxi dutenei zuzendua dago egitasmo hau, baina euskaraz ondo dakitenentzat ere euskararekiko konpromisoa erakusteko egitasmo egokia da. Zerbitzu hau mintzalagunek (euskaraz hitz egiteko premiak dituztenek) eta mintzalaguntzaileek (euskara egokia duten pertsonek) osatzen dute. Gehienetan euskaltegietako ikasleek osatzen dute, baina herritarrek ere parte har dezakete. Helburua kalean euskaraz egiteko espazioak sortzea da. Talde txikietan antolatuta herrian zehar euskaraz aritzeko aukerak ematea. Horrezaz gain, urtean zehar mintzalagunen bilera orokorrak eta festak ere antolatuko dira.

Euskara ikasten ari direnentzat nahiz

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

QUE HAN DE REGIR LA CONTRATACIÓN DE UNA EMPRESA POR PARTE DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL SERVICIO MINTZALAGUNA

1.- OBJETO

El objeto de este contrato es regular los servicios ofertados que a continuación se detallan: servicio Mintzalaguna.

2. SERVICIO MINTZALAGUNA

2.1- El servicio Mintzalaguna: está dirigido a las personas que están aprendiendo euskera y que tienen pocas oportunidades de practicarlo, pero al mismo tiempo es un proyecto adecuado para las personas que sabiendo euskera optan por el compromiso de enseñarlo. Este servicio lo integran los y las mintzalagunak (personas que precisan hablar euskera) y los y las mintzalaguntzaileak (personas que hablan adecuadamente euskera), pero es un servicio en el que puede participar la ciudadanía. El objetivo es crear espacios abiertos en los que se pueda hablar euskera. Es decir, organizarse en pequeños grupos en los que se dan las oportunidades propicias para practicar el euskera en nuestro pueblo. Además, a lo largo del año también se organizan las reuniones generales y los actos festivos de los y las mintzalagunas.

El servicio Mintzalaguna amplía las

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

euskara jakin eta praktikan jartzeko gogoa dutenentzat aukerak zabaltzen ditu mintzalaguna zerbitzuak.

3. ENPRESAREN EGITEKOAK

A) Mintzalaguna zerbitzura jendeak izena emateko deialdia egin . Izen-ematearen kudeaketa.

B) Mintzalaguntzaileak bilatu.

C) Mintzalagun taldeak definitu eta egituratu. (talde txikiak, gutxienez 3 eta gehienez ere 5 pertsonakoak)

D) Mintzalagun barnean eskaintza espezifikoak sortu: hitanolagun, gurasolagun...

E) Herriko euskaltegiekin eta beste hainbat elkarteekin koordinatu egitasmoak

F) Erabilera jarduerak antolatu, tailerrak antolatu, elkarrekin egiteko jarduerak antolatu

G) Mintzodromoak, mintzo-poteoak... antolatu.

H) Ikasturte amaierako jarduerak antolatu

I) Udaleko Hizkuntza Politika koordinatzailearekin koordinazio zuzena adosten den maiztasunez.

J) Ikasturte amaieran balantze

opciones tanto a las personas que están aprendiendo euskera, como a las que sabiendo euskera desean practicarlo.

3. FUNCIONES A REALIZAR POR LA EMPRESA

A) Realizará la convocatoria para que las personas que lo deseen se apunten en el servicio Mintzalaguna , y, gestionará la inscripción.

B) Encontrar las personas que deseen ser mintzalaguntzaileak.

C) Definirá y conformará los grupos de mintzalagun (grupos reducidos, con un mínimo de 3 y un máximo de 5 personas).

D) Creará ofertas especificas para el servicio Mintzalagun: hitanolagun, gurasolagun...

E) Coordinará los proyectos con los euskategis y con diversas asociaciones de la localidad.

F) Organizará talleres para el uso del euskera, organizará diversos talleres, organizará actividades a desarrollar con otras personas.

G) Organizará mintzodromoak, mintzo-poteoak...

H) Organizará actividades de fin de curso.

I) Se coordinará directamente con el coordinador de Política Lingüística Municipal.

J) Antes de finalizar el curso presentará

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

ekonomikoa eta memoria aurkeztuko du.

el balance económico y la memoria del curso.

4.- HIZKUNTZA BALDINTZAK

ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Kontratua exekutatzerakoan bete beharreko hizkuntza baldintzak

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, baldintza administratiboen agirian zehaztutakoaren arabera.

Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntza euskara izango da.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio-hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Horretarako, enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria[1] (I eranskina) sinatuko du uneoro baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

4.- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

Condicionantes lingüísticos durante la ejecución del contrato

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística, de conformidad a lo establecido en el pliego de condiciones administrativas.

Es por ello que las lenguas de servicio será el euskera.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (Anexo I) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

[1] Konpromiso-orria

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik fidantza jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari jakitera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko,, kontratuari atxikitutako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan beharko lukete (II eranskina[2]).****

Koordinatzaileak: C1 mailaren pareko maila

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulta adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada.

Concretamente en este contrato:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo II).

Coordinadores y coordinadoras: nivel similar al C1

- Competencia oral: tendrá capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

[2] Enpresei erreferentzia moduan eman

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

- Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

- Competencia escrita: tendrá capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

[3]*** adb.

Lanpostuak	Europako Hizkuntzen Erreferentzia Markoa
xxxxxxx	C 1 Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan. Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.
xxxxxxxx	B 2 Ahozkoan: Hizkuntza eskakizun honen jabea gai izan behar du informazioa eman eta eskatzeko, aurrez aurre zein telefonoz, eta elkarrizketak aisetasun nahikoarekin egiteko. Idatzizkoan: gai izan behar du agiri errazak idazteko.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak

b) Lengua que se utilizará en la prestación del servicio

La empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las

[3] [Txostena egingo dut berriro ere, lanpostuz lanpostu eta funtzio bakoitzerako zein gaitasun behar den adierazteko]

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren berezko ezaugarriek kontratua ezinbestean euskaraz gauzatzea eskatzen dute (zerbitzuaren jardueraren gaia, xede taldea). Enpresa adjudikazio-hartzaileak ahozko (telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan,...) zein idatzizko nolanahiko jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, ...) euskaraz egingo ditu.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Adjudikazio-hartzaile suertatzen den enpresak bi hizkuntza ofizialetan aurkeztu beharko du garatuko duen proiektua.

e) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira.

- Mezuak piktograma bidez egingo dira

- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)

- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

f) Hizkuntza baldintzen jarraipena

que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato exigen que el contrato se realice en euskera (el ojbeto del contrato, el grupo target al que va dirigido),. La empresa adjudicataria realizará en euskera las notificaciones y comunicaciones de todo tipo tanto orales (telefono, presencia, reuniones…) como escritios (impresos, notas, avisos, horarios,...)

d) Presentación de documentos a la Administración

La empresa que resulte adjudicataria deberá presentar en los dos idiomas oficiales el proyecto que hay que desarrollar.

e) Paisaje lingüístico

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio, se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

1. Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

2. Si los casos anteriores no son posibles, se hará de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Besteak beste herritarrekiko ahozko zein idatzizko harremanen, hizkuntza paisaiaren eta Administrazioari aurkeztutako dokumentazioaren gaineko jarraipena egingo da.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako baldintzak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (zigorrak edo penalizazioak).

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Entre otros, se hará el seguimiento de las relaciones orales, paisaje lingüístico y la documentación entregada a la Administración en la prestación del servicio.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

5- BERDINTASUN IRIZPIDEAK

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

- 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

- Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik

5.- CRITERIOS DE IGUALDAD

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

- Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero,del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

- Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta generoroen eta -identitateen aniztasuna.

- 250 langiletik gorako enpresek egiaztatu egin beharko dute emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako plana diseinatu eta benetan aplikatu dutela, 3/2007 Legean, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritakoari jarraiki.

- Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lansegurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

- Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izan behar dute.

- Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen % 40 gutxienez emakumeek bete behar dute.

6.- ATXIKITAKO LANGILEEN GUTXIENEKO ESKAKIZUNAK

discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

- Las empresas con plantilla superior a 250 personas, deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.

- Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

- Al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres.

- Al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria deberán estar ocupados por mujeres.

6.-REQUISITOS MÍNIMOS DEL PERSONAL ADSCRITO

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

Zerbitzua emateko atxikiko diren langileen gutxieneko eskakizunak bat etorriko dira ondorengo ebazpenean ezarritakoekin: *EBAZPENA, Lan, Enplegu eta Gizarte Politiketako Lurralde ordezkariarena, 2015-2018 urteetarako Esku Hartze Sozialari Buruzko Gipuzkoako II Lan Hitzar menaren erregistroa, gordailua eta argitarapena agintzen duen (29 art.- Lanbide Sailkapena).*

Los requisitos mínimos del personal nuevo adscrito a los servicios se corresponderá con los establecidos en la *RESOLUCIÓN del Delegado Territorial de Trabajo, Empleo y Políticas Sociales, por la que se dispone el registro, publicación y depósito del II Convenio Colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa para los años 2015-2018 (art. 29 – Clasificación Profesional).*

7.- **ERRENTERIAKO UDALAREN AHALMENAK**

Errenteriako Udalak, beste batzen artea, ondoko ahalmenak izango ditu

Lanen zuzendaritza eta jarraipena eramatea, Hizkuntza Politika departamentuaren bitartez.

7.- FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

El Ayuntamiento tendrá, entre otras, las siguientes facultades:

Llevará a cabo la dirección y seguimiento de los trabajos, a través del departamento de Política Lingüística Municipal.

8.- TXOSTENAK, URTEKO MEMORIA ETA EKINTZEN INFORMAZIO PUNTUALA

Hilero jarraipen bilera bat egingo da Udal Hizkuntza Politika azpisailarekin, gehienez ordubetekoa, non zerbitzuaren balorazioa egingo den bi txosten labur aurkeztuz: txosten kuantitatiboa (zenbat saio garatu diren, parte hartzaile kopurua, generoa, adina, eta abar) eta kualitatiboa (zer nolako gaiak jorratu diren, parte-hartzaileen balorazioa, eta abar). Baita Udalak nahiz enpresa adjudikazio-hartzaileak interesgarriak deritzoten beste alderdi batzuk.

Jarraipen honetan ere, proposamenak egingo dira, lehentasunak zehaztuko dira eta egin beharrekoak adostuko dira.

8- INFORMES, MEMORIA ANUAL E INFORMACIÓN SOBRE ACTIVIDADES PUNTUALES

Mensualmente se hará una reunión de seguimiento con el área de Política Lingüística de una hora de duración como máximo, donde se hará una valoración del servicio. Se presentarán de forma resumida, tanto datos cuantitativos (número de sesiones que se han desarrollado, número de participantes, su edad, género, etc.) como cualitativos (qué temas se han trabajado, la valoración por parte de las personas participantes, etc.) y otros aspectos que el Ayuntamiento o la empresa adjudicataria consideren de interés.

En estas reuniones de seguimiento, se harán propuestas, se establecerán las prioridades y se acordarán las acciones a

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

Urtealdiaren amaieran, enpresa adjudikazio-hartzaileak burututako jarduerari buruzko memoria aurkeztuko du.

9.- ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko higienearen alorrean indarrean dauden legezko xedapen guztiak betetzera. Horiek bete ezean, Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango.

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago, Gipuzkoako Gizarte Ekintzako Hitzarmen Kolektiboa betetzera.

10.- COVID 19-ren ERAGINAREN AURREAN BETEBEHARRAK

Jardueraren garapen presentziala lehenetsiko bada ere, COVID-19ren eraginaren poderioz hori ezinezko gertatuko balitz, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua garatzeko aukera telematikoa bilatuko du.

11,- DATUEN BABESA.

Tratamenduaren arduradunek, nahitaez bete behar dituzten legezko betebeharrez, lanbide betebeharraz eta betebehar deontologikoez gain, ezinbestean bete beharko dute kontratu honek arautzen duen

llevar a cabo.

A la finalización de la anualidad, la empresa adjudicataria presentará una memoria de la actividad realizada.

9.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA:

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social e higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Además la empresa adjudicataria está obligada a cumplir con el convenio colectivo de intervención social de Gipuzkoa.

10.- OBLIGACIONES ANTE LAS POSIBLES CONSECUENCIAS DEL COVID 19

Aunque se priorice el desarrollo presencial de la acitividad, en caso de imposibilidad del correcto desarrollo del mismo por efectos del COVID-19, la empresa adjudicataria deberá adoptar alternativas telemáticas para el desarrollo del servicio.

11.- PROTECCIÓN DE DATOS.

Las personas encargadas del tratamiento, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones legales, profesionales o deontológicas que le sean de aplicación, se obliga a guardar secreto profesional respecto

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

atzipenaren menpeko datu pertsonalekiko lanbide sekretua; eta toki erakundearekin dituzten harremanak bukatu ondoren ere, lanbide sekretua gorde beharrak bere horretan iraungo du.

de los datos de carácter personal cuyo acceso se regula por el presente contrato, obligación que subsistirá aun después de finalizar sus relaciones con la entidad local.

Tratamenduaren arduradunen eginkizuna izango da behar diren neurri teknikoak eta antolaketako neurriak ezartzea, datu pertsonalen segurtasuna eta osotasuna bermatzeko eta datu horiek aldatu edo galdu ez daitezen eta baimenik gabeko tratamendurik edo atzipenik egon ez dadin.

Las personas encargadas del tratamiento están obligadas a implantar las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Tratamenduaren arduradunek ez badituzte betetzen kontratu honetako estipulazioak eta, bereziki behean adierazitakoak gertatzen badira, toki entitatea salbuetsita geratuko da ez-betetze horien ondorioz sor daitezkeen erantzukizunetatik:

La entidad local queda exonerada de cualquier responsabilidad que se pudiera generar por el incumplimiento por parte de las personas encargadas de tratamiento de las estipulaciones del presente contrato y en concreto:

a) Tratamenduaren arduradunek datu pertsonalak erabiltzen badituzte alde biek kontratu honen bidez hitzartu eta adostu ez duten bestelako helburu betarako.

a) En el supuesto de que las personas encargadas del tratamiento utilicen o destinen los datos de carácter personal para cualquier otro fin distinto del aquí pactado y aceptado por ambas partes.

b) Tratamenduaren arduradunek hausten badute datuekiko sekretu gorde beharra edo datuak hirugarren pertsonei ez komunikatzeko betebeharra.

b) Por la vulneración por parte de dichas personas encargadas del deber que les incumben de guardar secreto sobre los mismos, y de no comunicarlos a terceras personas.

c) Tratamenduaren arduradunak datuak erabiltzen baditu kontratu honetan jasotako edozein baldintza hautsiz.

c) Por utilizar los datos incumpliendo, en cualquier modo, las estipulaciones del presente contrato.

Goian adierazitako arau-hausteak egiteagatik edo akordio honetako beste edozein baldintza ez betetzeagatik, tratamenduaren arduradunak tratamendu kontrolatzailetzat joko dira, eta erantzun

En todos estos supuestos, y en general por incumplimiento de cualquiera de los pactos del presente acuerdo, las personas encargadas del tratamiento serán consideradas responsable del tratamiento,

ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c

beharko dizkiete berak egindako arau-hausteei eta interesdunek Datuak Babesteko Euskal Bulegoan aurkez ditzaketen erreklamazioei, bai eta ukituei onartzen zaizkien kalte-ordainei ere, euren ondasunetan edo eskubideetan jasandako kalteak direla-eta erantzukizun-egintzez baliatzen badira.

respondiendo de las infracciones en que hubieran incurrido, así como de cualquier reclamación que por las persona interesada se interponga ante la Agencia Vasca de Protección de Datos y de la indemnización que en su caso, se reconozca a la persona afectada que ejercite la acción de responsabilidad por el daño o lesión que sufra en sus bienes o derechos.

Kontratu harremana legez bukatu ondoren, tratamenduaren arduradunek erabilitako datu pertsonalak suntsitu egin beharko dira edo tratamendu kontrolatzaileari itzuli beharko zaizkio, tratamenduan erabilitako datu pertsonalak dauzkan edozein euskarri edo dokumenturekin batera.

Una vez finalizada legalmente la relación contractual, los datos de carácter personal utilizados por las personas encargadas del tratamiento deberán ser destruidos o devueltos a la persona responsable el mismo, junto con cualquier soporte o documento en que conste algún dato de carácter personal objeto de tratamiento.

Arduradun teknikoa / Responsable técnico

Jose Mari Jauregi

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU2503d98c-ab10-4198-b398-3e933c14390c**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2021OZER0024-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Data / Fecha: 2021/07/06 13:25:09
Sinatzailea 1 / Firmante 1: JOSE MARIA JAUREGI GARMENDIA - 72436741N